

Cognome e Nome: Amico di Meane Isabella
Luogo e data di nascita: Torino, 6 marzo 1979

Titoli professionali

a.a. 2015/2016

Docente di lingua tedesca

S.I.E.S. scuola secondaria di primo grado 'A. Spinelli', Torino

a.a. 2013/2014 e 2014/2015

Titolare del corso 'Lingua tedesca' (L/LIN14), Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino

a.a. 2012/2013

Titolare del corso 'Lingua e traduzione tedesca' (L/LIN14), Corso di Laurea in Culture e letterature del mondo moderno, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino

da ottobre 2013

Titolare del corso di Lingua tedesca di livello A.1, Fondazione Università Popolare di Torino

da maggio 2013 a luglio 2015

Attività di talent scouting per Loescher Editore

Selezione e proposta di romanzi per ragazzi in lingua tedesca da inserire nel catalogo di narrativa per la scuola secondaria di primo e secondo grado.

dal 2010

Traduttrice freelance

(dal 2011 membro di STRADE, Sindacato dei Traduttori Editoriali; dal 2012 membro dell'AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti):

Attività di traduzione (DE, EN, ES > IT) e revisione testuale per case editrici (Giulio Einaudi Editore, Einaudi Stile libero, Garzanti, EDT, Edizioni Erickson, Zandonai, Scrittura Pura, Loescher, Edizioni BD, Edition Patrick Frey, weissbooks.w); attività di traduzione e redazione testuale per il Goethe-Institut Turin.

dal 2005

Docente di lingua inglese, tedesca e spagnola

Attività didattica rivolta a bambini, ragazzi e adulti presso scuole pubbliche e private.

Formazione

2009/2010

Scuola di Specializzazione per Traduttori Editoriali (lingua tedesca)

Agenzia Formativa Tuttoeuropa, Torino

2009

Dottorato di Ricerca in Letteratura e Linguistica Tedesca (ciclo XX)

presso l'Università degli Studi di Torino

Titolo della tesi di dottorato: *La satira politica in televisione: possibilità e limiti di un genere. Un confronto tra Germania e Italia*

Relatori: prof. Gerhard Friedrich (Università degli Studi di Torino), prof. Bernd Sösemann (Freie Universität Berlin)

2003

Laurea in Lingue e Letterature Straniere

presso l'Università degli Studi di Torino

Curriculum editoriale – prima lingua: tedesco, seconda lingua: spagnolo

Titolo della tesi: *La traduzione del testo filmico: Die bleierne Zeit e la sua versione italiana a confronto*

Relatore: prof. Gerhard Friedrich

Voto: 110/110 lode e dignità di stampa

Partecipazione a convegni e seminari

Partecipazione al convegno “**Reciproche visioni**”, a cura del Goethe-Institut Turin e dell'Università degli Studi di Torino, con un contributo dal titolo: “Italia e Germania: rappresentazioni satiriche tra critica e autocritica, immagine di sé e percezione dell'altro”, 9 maggio 2011

Presentazione del progetto di ricerca di dottorato nell'ambito del **Forschungskolloquium zur neueren italienischen und europäischen Geschichte** tenuto dal Prof. Dr. Oliver Janz, Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften, Friedrich-Meinecke-Institut, Freie Universität Berlin (WS 2009/10)

Partecipazione ai “**Colloquia. Seminario di Studi Germanici**”, organizzati dal Goethe-Institut Turin in collaborazione con l'Università degli Studi di Torino e la Bibliomediateca "Mario Gromo" del Museo Nazionale del Cinema, con un contributo dal titolo: “La satira: dalla sua definizione alla sua espressione in ambito televisivo. Limiti e possibilità di un genere nella tv tedesca e italiana”, 27 marzo 2009

Presentazione e discussione del progetto di ricerca di dottorato nell'ambito del **Forschungskolloquium** tenuto dal Prof. Bernd Söseman, Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften, Friedrich-Meinecke-Institut, Freie Universität Berlin (SS 2007 e SS2008)

Partecipazione al convegno “**La giovane germanistica italiana a convegno**” con un contributo dal titolo: “Voci del dissenso e democraticità del medium televisivo. Un'analisi comparativa della satira politica nella televisione pubblica italiana e tedesca”, Università degli Studi di Pisa, 25-27 settembre 2006

Borse di studio e soggiorni all'estero

dal 17 settembre al 29 ottobre 2014

Soggiorno di traduzione presso la Kulturstiftung des Freistaates Sachsen con una borsa di lavoro del Goethe-Institut.

novembre 2012

Borsa di studio per un soggiorno di traduzione presso l'**Europäischer Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen** in Straelen e.V.

20 - 26 agosto 2012

Literarisches Colloquium Berlin – Sommerakademie

Programma di aggiornamento professionale per traduttori letterari dal tedesco

febbraio - luglio 2007

Borsista del **Deutscher Akademischer Austauschdienst** presso la Freie Universität di Berlino

Attività di ricerca nell'ambito del dottorato e frequenza del Forschungskolloquium tenuto dal Prof. Bernd Söseman presso il Friedrich-Meinecke-Institut – Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften.

febbraio - giugno 2006

Programma Socrates Comenius – Assistente di Lingua Italiana

Attività di insegnamento (didattica della lingua italiana e civiltà italiana) presso le scuole primarie Montenev Primary School, Mansel Primary School e St. Thomas More Catholic Primary School (Sheffield, Regno Unito).

gennaio - dicembre 2004

Servizio Civile Nazionale presso il Berufsbildungswerk ENAIP e.V. di Stoccarda.

Produzione di materiali didattici, gestione di seminari su tematiche specifiche di cultura italiana; svolgimento di traduzioni di materiale inerente alle attività svolte dall'ente; accompagnamento e interpretariato in occasione di soggiorni di delegazioni italiane

ottobre 2000 - giugno 2001

Programma Socrates Erasmus presso l'Università di Vienna

Facoltà di Germanistica, Romanistica e per Interpreti e Traduttori

Premi e riconoscimenti

Premio 'Pino Zac per la satira politica' per la tesi di dottorato nell'ambito del 37° Premio Satira Politica, 26 settembre 2009

Miglior tesi di laurea dell'a.a. 2002/03 del Corso di laurea in Lingue e letterature straniere, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Torino

Pubblicazioni

Traduzioni

Hans Magnus Enzensberger, *Immer das Geld! Ein kleiner Wirtschaftsroman* (traduzione in corso per Einaudi)

Claudia Ott, *Le cento e una notte*, Einaudi, Torino (pubblicazione prevista: 2017)

Kathrin Schrocke, *Senza parole*, Loescher Editore, Torino 2015

Rosemarie Eichinger, *Tutto gira*, Loescher Editore, Torino 2015

Marie Jalowicz-Simon, *Clandestina. Una giovane donna sopravvissuta a Berlino 1940 - 1945*, Einaudi, Torino 2015

Marica Bodrožić, *La memoria delle libellule*, Zandonai Editore, Rovereto 2013

Rafael Horzon, *Il libro bianco*, Scritturapura, Asti 2013

Marco Biraghi, Alberto Ferlenga (a cura di), *Architettura del Novecento. Opere, progetti, luoghi*, Grandi Opere Einaudi, Torino 2012 (traduzione dal tedesco)

Sabine Friedrich, Volker Friebel, *Non voglio andare a dormire! Aiutare i bambini con rituali, storie e proposte di rilassamento*, Edizioni Erickson, Trento 2012

Jesper Juul, *Genitori competenti. Educare i figli con responsabilità ed equilibrio*, Edizioni Erickson, Trento 2012

Angelika Albrecht-Schaffer, Petra Hagl, *Bambini, in scena! 22 sceneggiature e giochi teatrali per la scuola dell'infanzia e primaria*, Edizioni Erickson, Trento 2012

Frantisek X. Basik, *Apprendista nell'emporio di Hermann Kafka*, in appendice alla nuova edizione della Lettera al padre di Franz Kafka, Einaudi, Torino 2011

Anneke Bokern, *Amsterdam*, Guide Marco Polo, EDT, Torino 2011

Oswald Stimpfl, *Alto Adige*, Guide Marco Polo, EDT, Torino 2011

Peter Handke, *La montagna di sale*, Garzanti, Milano 2011 (traduzione a più mani sotto la supervisione di Claudio Groff)

Helene Hegemann, *Roadkill*, Einaudi Stile Libero, Torino 2010

Revisioni

Giorgio Motta, *Dalla divisione alla riunificazione*, Loescher, Torino 2013

Friedrich Torberg, *L'allievo Gerber*, Zandonai, Rovereto 2013

Uli Oesterle, *Hector Humbra*, BD, Milano 2010

Monografie

La satira politica in televisione: possibilità e limiti di un genere. Un confronto tra Germania e Italia, Europäische Hochschulschriften, Reihe 3: Geschichte und ihre Hilfswissenschaften, Band 1076, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2010, p. 413

Articoli e saggi

“L'Italia risorgimentale vista con gli occhi della Germania”, in *L'Italia nelle scritture degli altri* a cura di Piero de Gennaro, Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Trauben, 2011, pp. 31-49

“La satira: dalla sua definizione alla sua espressione in ambito televisivo. Un confronto tra Germania e Italia”, in Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino, collana «Studi e Ricerche», vol. 4, Edizioni dell'Orso, 2009, pp. 1-20

“Voci del dissenso e democraticità del medium televisivo. Un'analisi comparativa della satira politica nella televisione pubblica italiana e tedesca”, in *La giovane germanistica italiana. Pisa 25-27 settembre 2006* a cura di Enrico De Angelis, JsQ 46 (2006), pp. 80-91

Torino, 3 agosto 2016

Presto consenso al trattamento dei dati personali ai sensi della legge 196/03

In fede

Isabella Amico di Meane